

# **London Chansonnier**

**London, British Library, MS Royal A.XVI**

**Edition von Clemens Goldberg**

mit Unterstützung der

**Goldbergstiftung**

**Alle Rechte verbleiben beim Autor und der Stiftung**

## Inhaltsverzeichnis

Folii	Titel	Komponist	Seite
1v-3r	Leure est venue - <Circumdederunt me>	(Agricola)	4
3v-5r	A la mignonne de fortune	(Agricola)	8
5v-7r	Se vous voulez mestre loyale et bonne	(Agricola)	11
7v-8r	En attendant la grace de madame	(Agricola)	14
8v-10r	Il nest vivant tant fort savant	(Agricola/Compere)	16
10v-11r	Cest mal chercher vostre avantage	(Agricola)	19
11v-12r	En effait se ne reprenez	(Agricola?)	21
12v-13r	Par ung jour de matinee	(Agricola)	23
13v-14r	Pour faire larlkymie Damours	(Agricola?)	25
14v-15r	Cest trop sur amours entrepriz	(Agricola)	27
15v-16r	Soit pres ou loing tousiours me souviendra	(Agricola)	29
16v-18r	Se je vous eslongne de loeil	(Agricola/Ghizeghem)	31
18v-19r	Ce nest pas jeu deslongner ce quon ame	(Ockeghem/Ghizeghem)	34
19v-20r	Elle en est hors du cueur et de loreille	(Ghizeghem?)	36
20v-21r	Alez regret	(Ghizeghem)	39
21v-22r	De vous amer follement massenty	(Ghizeghem)	41
22v-23r	La Regretee	Heyne	43
23v-24r	Je nay dueil que je ne suis morte	(Ghizeghem?)	46
24v-26r	Je nay deuil que de vous ne vienge	(Agricola)	48
26v-27r	Royne des flours	(Agricola)	52
27v-28r	Mon souvenir me fait morir	Heyne	55
28v-29r	A leure que premier vous vis	Bouvel	57
29v-30r	Sire se vous ne pourvoyez	Crespieres	59
30v-31r	Que vous ma dame – In pace in idipsum	Josquin	61
31v-33r	Je scay tout ce qui me nuyst a scavoir	(Ghizeghem)	63
33v-34r	Nuit et jour sans repos avoir	(Fresneau)	66
34v-35r	Mes pensees ne me lessent une heure	(Compere)	68
35v-36r	Mon loyal cueur a entrepris parti		71

## Parallele Quellen

Bologna Q 16	Bologna, Civico Museo Bibliografico Musicale, MS Q 16
Canti C	Canti C Numero Centoquinquanta, Venedig Petrucci 1504
Capella Giulia	Rom, Vatikanstaat, Biblioteca Apostolica Vaticana, Cappella Giulia, XIII.27
Casanatense	Rom, Biblioteca Casanatense, MS 2856
Florenz 176	Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, MS Magl. XIX. 176
Florenz 178	Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, MS Magl. XIX. 178
Florenz 229	Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, MS Banco rari 229
Jardin	Le Jardin de Plaisance et fleur de rhetorique, Paris 1501 (nur Texte)
Montecassino	Montecassino, Biblioteca dell'Abbazia, MS 871
Riccardiana 1	Firenze, Biblioteca Riccardiana, MS 2794
Riccardiana 2	Firenze, Biblioteca Riccardiana MS 2356
Laborde	Washington, Library of Congress, MS m <sup>2</sup> .1 L25Case
Mellon	New Haven, Yale University, Beineke Library MS 91
Paris 1597	Paris, BN, f. fr. 1597 (nur Texte)
Paris 1719	Paris, BN, f. fr. 1719 (nur Texte)
Perugia 431	Perugia, Biblioteca Comunale Augusta, MS 431 (vormals G.20)
Pixérécourt	Paris, BN, f. fr. 15123
Rohan	Berlin, Staatl. Museen der Stiftung Preussischer Kulturbesitz, Kupferstichkabinett, MS 78.B.17 (Liederbuch des Kardinals Rohan)

# Leure est venue - Circumdederunt me

## London A XVI, f. 1v-3r

Edited by Clemens Goldberg

(Agricola)

Leure est ve - nu - de me plain -

Tenor

Concordans

Cir - cum - de -

11

dre veu qaul - tre - ment ne

de - runt me

22

puis con - train - dre Ne fai -

vi - ri men -

33

re main - dre La dou - leur qui

da - ces si - ne cau -

44

tant me veult nuy -  
sa

This system contains three staves of music. The top staff is the vocal line with lyrics 'tant me veult nuy -'. The middle staff is a lute accompaniment. The bottom staff is a basso continuo line with the lyric 'sa' at the beginning. Measure 44 is marked at the start.

55

re En rien plus ne  
fla - gel - lis ce - ci - de - runt me Do - mi -

This system contains three staves of music. The top staff has lyrics 're En rien plus ne'. The middle staff is a lute accompaniment. The bottom staff is a basso continuo line with lyrics 'fla - gel - lis ce - ci - de - runt me Do - mi -'. Measure 55 is marked at the start.

66

me veuil de - duy - re fors a me duy - re tou - te ma  
ne de - fen - sor vin - di - ca

This system contains three staves of music. The top staff has lyrics 'me veuil de - duy - re fors a me duy - re tou - te ma'. The middle staff is a lute accompaniment. The bottom staff is a basso continuo line with lyrics 'ne de - fen - sor vin - di - ca'. Measure 66 is marked at the start.

77

vie a me com - plain - dre  
me. vin - di - ca me.

This system contains three staves of music. The top staff has lyrics 'vie a me com - plain - dre'. The middle staff is a lute accompaniment. The bottom staff is a basso continuo line with lyrics 'me. vin - di - ca me.'. Measure 77 is marked at the start.

88

Des - pi - tant for - tu - ne mau - di - te

Quon - dam

This block contains the musical notation for measures 88 and 89. It features three staves: a vocal line with lyrics, a lute line with diamond-shaped notes, and a bass line with square-shaped notes. The lyrics are 'Des - pi - tant for - tu - ne mau - di - te' and 'Quon - dam'.

99

par qui ma joye est in - ter - di - te et se de - li -

tri - bu - la - tio pro - xi - ma

This block contains the musical notation for measures 99 and 100. It features three staves: a vocal line with lyrics, a lute line with diamond-shaped notes, and a bass line with square-shaped notes. The lyrics are 'par qui ma joye est in - ter - di - te et se de - li -' and 'tri - bu - la - tio pro - xi - ma'.

110

te a me vou - loir du tout def - fai -

est et non est qui ad - ju - vet. ad -

This block contains the musical notation for measures 110 and 111. It features three staves: a vocal line with lyrics, a lute line with diamond-shaped notes, and a bass line with square-shaped notes. The lyrics are 'te a me vou - loir du tout def - fai -' and 'est et non est qui ad - ju - vet. ad -'.

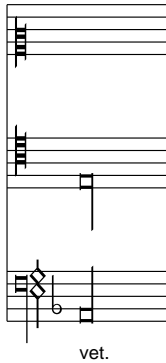
121

re

ju -

This block contains the musical notation for measures 121 and 122. It features three staves: a vocal line with lyrics, a lute line with diamond-shaped notes, and a bass line with square-shaped notes. The lyrics are 're' and 'ju -'.

132



Die Form dieses Stückes ist recht ungewöhnlich. Man könnte es als Bergerette betrachten. Der erste Teil ist eine 7versige Strophe mit zwei layé-Versen, die bis in die Reime an die allerdings regulär 6versige Chanson "Quant ce viendra au droit destraindre" von Busnois erinnert. Der zweite Teil ist ebenfalls ein layé-Strophe, die ihrerseits allerdings 4- bzw. 8versig ist. Weiter kompliziert wird das Stück durch die unsichere Textierung des Concordans, der als eigentlicher Tenor fungiert. In Brüssel 228, einer ausgesprochen fehlerhaften und im Text schwankenden späten Quelle, ist der Text "Circumdede runt me gemitus mortis" (Sonntag Septuagesima) als Incipit angegeben. In unserer Quelle fehlt jeder Hinweis auf den lateinischen Text. In Riccardiana I ist die hier gewählte Lectio IX des Palmsonntag "Circumdede runt me viri mendaces" als Incipit vermerkt. Mit Atlas bin ich der Meinung, dass der Palmsonntagtext auch textlich als der noch besser zum Oberstimmentext passende Text vorzuziehen ist. Allerdings hat die Stimme selbst melodisch weder mit der einen noch der anderen Antiphon etwas zu tun! Bemerkenswert ist weiter, dass der hier gewählte Text auch in Comperes "Male bouche" gewählt wurde, wo er noch besser passt.

Die 2. Strophe des A-Teils lautet:

Du tout mestoye noulu estraindre  
 A servir honorer et craindre  
 Et tant contraindre  
 Que rien ne meust sceu seduyre  
 Mais je voy quil me fault aduyre  
 A me reduyre  
 En dueil que ne puis jamais faindre

# A la mignonne de fortune

## London A XVI, f. 3v-5r

Edited by Clemens Goldberg

(Agricola)

Musical score for the first system, measures 1-8. It features three staves: Soprano (top), Tenor (middle), and Contratenor (bottom). The music is in common time (C) and begins with a double bar line. The lyrics are: A la mig - non -

Musical score for the second system, measures 9-17. It features three staves: Soprano (top), Tenor (middle), and Contratenor (bottom). The lyrics are: ne de for - tu - ne quon doit

Musical score for the third system, measures 18-27. It features three staves: Soprano (top), Tenor (middle), and Contratenor (bottom). The lyrics are: lou - er de - vant chas - cu - ne Sans craindre

Musical score for the fourth system, measures 28-36. It features three staves: Soprano (top), Tenor (middle), and Contratenor (bottom). The lyrics are: au - cu - ne Jay don - ne donc sa -



38

ge me tien Le cueur qui sou - loit es - tre mien

This system contains measures 38 through 47. It features a vocal line with lyrics and two lute accompaniment staves. The lyrics are: "ge me tien Le cueur qui sou - loit es - tre mien".

48

Qui se - ra sien Pour la ser - vir plus

This system contains measures 48 through 57. It features a vocal line with lyrics and two lute accompaniment staves. The lyrics are: "Qui se - ra sien Pour la ser - vir plus".

58

que nes - su - ne (nes - su -

This system contains measures 58 through 66. It features a vocal line with lyrics and two lute accompaniment staves. The lyrics are: "que nes - su - ne (nes - su -".

67

ne Car qui  
On ne

This system contains measures 67 through 76. It features a vocal line with lyrics and two lute accompaniment staves. The lyrics are: "ne Car qui On ne".

77

en vou - droit une es - li - re Ou il ny eust bou -  
pour - roit del - le trop di - re Il nest

87

rien que re - di - re chas - cun de ti - re Y cou -  
che qui sceust souf - fi - re re Lo - er le pi - re Dez par - faiz

97

roit biens comme a la plus bel -  
qui soit en

106

el - le  
le

2. Strophe:

Sa valeur croit comme la lune  
Sa leaulte nest point commune  
On dit cest lune  
De ce monde ou plus a de bien  
Car il ny a faulte de rien  
Tout va si bien  
Que de tellez pas nen est une

A la mignonne de fortune...

# *Se vous voulez mestre loyale et bonne*

## London A XVI, f. 5v-7r

Edited by Clemens Goldberg

(Agricola)

Se vous vou - lez mes - tre lo - yale

10

et bon - ne (lo - yale et bon - ne) Je prie a dieu que ja ne

20

me par - don - ne Ma mais - tres - se ma tant a - me -

30

e da - me Ou cas que jay - me ja - mais

40

de corps ne da - me Nul - le fors vous a qui mon cueur

Musical score for measures 40-49. The score consists of three staves: a vocal line with lyrics, a lute line, and a basso continuo line. The key signature has one sharp (F#). The lyrics are: "de corps ne da - me Nul - le fors vous a qui mon cueur".

50

je don - ne Nai - je pas droit car  
Est et se - ra a

Musical score for measures 50-59. The score consists of three staves: a vocal line with lyrics, a lute line, and a basso continuo line. The lyrics are: "je don - ne Nai - je pas droit car Est et se - ra a".

60

el - le qui tant vault Et qui nya tant  
ja - mais bas et hault heu - reuse en biens

Musical score for measures 60-69. The score consists of three staves: a vocal line with lyrics, a lute line, and a basso continuo line. The lyrics are: "el - le qui tant vault Et qui nya tant ja - mais bas et hault heu - reuse en biens".

70

soit peu de def - fault  
ve - la pour - quoy il fault

Musical score for measures 70-79. The score consists of three staves: a vocal line with lyrics, a lute line, and a basso continuo line. The lyrics are: "soit peu de def - fault ve - la pour - quoy il fault".

80

de tous sou - haiz quon peult a mon - de  
es- tre tout sien sans men pou- voir de-

90

di- re

Die Quelle einige gravierendere Fehler auf. Im Superius T. 14/15 müssen die Notenwerte von Br und Sb auf Sb und M halbiert werden; T. 48/49 fehlen zwei M-c", im Tenor eine Sb-e'. Die Wiederholungszeichen fehlen. Der Text der Gegenstrophe fehlt, er wird nach Riccardiana I ergänzt. Keine der Quellen weist die zweite Strophe auf.

# *En attendant la grace de madame*

## London A XVI, f. 7v-8r

Edited by Clemens Goldberg

(Agricola)

En at - ten - dant la gra - ce de ma da -

10

me le - al se - ray de corps et da -

20

me Et pour ce tant que je vi - vray Ja nul - le aul - tre

30

ne ser - vi - ray Se dieu plaist ia

40

ne nau - ray blas - me

Die Version in London eliminiert recht ungeschickt die layé-Verse der anderen Versionen. Dies ist um so erstaunlicher, als die layé-Verse das verbindende Element der vorangehenden Stücke von Agricola sind. Wir verbessern im Vers 3 des Refrains "je" anstatt "jay" und im 1. Vers der 2. Strophe "privement" für "prenement".

Ne pense personne ne ame  
Que je change celle que jame  
    En attendant la grace de ma dame  
    Leal seray de corps et dame  
    Et pour ce tant que je vivray

Si privement ie diz ie lame  
Car jentens bien que sans diffame  
Aucy cela ie deffendray  
Jusquau morir et maintiendray  
Que mon cueur souvent la reclame

En attendant la grace de ma dame...

# *Il nest vivant tant fort savant*

London A XVI, f. 8v-10r

Edited by Clemens Goldberg

(Agricola/Compere)

11

Tenor

Contratenor

Il nest vi- vant

11

tant fort sa- vant ou sa- ge ou ha- bon- dant

22

en e- lo- quant lan- gai- ge qui voz ver- tuz sceusse

33

a de- my lo- er Dieu



44

a vou - lu en tout tant vous do - er qui sur tou -

55

tes de - por - tes la - van - ta - ge

66

Vos - tre beau - te a fait de mon  
Tant que jen voy em - pres a vous je des -

77

cueur pri - se se Par quoy cha - chun seu - le vous  
pri - Car vous es - tes en tout art

87

ame et pri - se Et ser - vi - ray le sour - plus de ma vi - e  
si des-pri- se Que plus quau- tre va- les es- tre

98

ser- vi- e

Der Text der Gegenstrophe dieser Bergerette ist im ersten Teil sehr gedrängt, so dass durchaus zu erwägen wäre, beide Male bis zum Schluss zu singen.

## 2. Strophe:

Pour ce vous faiz de quant que jay hommage  
Sans requerir ung bien proffit ne gage  
Fors que vueilliez vostre amy mavoer  
A autre saint ne vueil mon cueur voer  
Car qui a veu ung sy plaisant ymage

Il nest vivant tant soit savant ou sage...

# *Cest mal chercher vostre avantage*

## London A XVI, f. 10v-11r

Edited by Clemens Goldberg

(Agricola)

Cest mal cher - cher vostre a - van - ta - ge Dal - le - guer

10

chas - cun et son pa - ge Et vous mons - trez bien

20

pou ru - se Car trop es - tes viel et u - se pour

30

par - ler dun - sy fol lan - ga - ge (dun si fol lan - ga -

40

ge)

In London treten im Vergleich zu parallelen Quellen einige Unsicherheiten auf. Nach der Fermate T. 4 tritt im Vergleich zu diesen Quellen eine Verschiebung ein, die aber in allen Stimmen nachvollzogen wird und zu einer versetzten Kadenz T. 14 führt. Danach wird in Superius und Tenor T. 21 durch eine Sb weniger als in den anderen Quellen die Kadenz T. 19 regulär erreicht. Der Contratenor allerdings hat diese Sb mehr und stimmt mit den anderen Quellen überein, er kann nicht wirklich gut kontrapunktisch eingepasst werden. Dies wird hier so stehen gelassen.

Il convient dont cest grant dommage  
Qua viellesse farez hommage  
Sans que plus soyez abuse  
    Cest mal chercher vostre avantage  
    Daleguer chascun et son page  
    Et vous monstrez bien pou ruse

Nayez le cueur plus si volage  
Soyez doresnavant plus sage  
Vous estes damer excuse  
Car par tout serez refuse  
Veu que portez si gris plumage

Cest mal chercher vostre avantage...

# *En effait se ne reprenez*

## London A XVI, f. 11v-12r

Edited by Clemens Goldberg

(Agricola?)

En ef - fet se ne re - pre -

nes vos - tre cuer des - tre si

vol - la - ge Quoy quil soit

de gaing ou dom - ma - ge Plus nen veuil et

40

le re - pre - nez

The image shows a musical score for three voices: Superius, Tenor, and Bass. The score is written on three staves. The lyrics 'le re - pre - nez' are written below the staves. The music consists of diamond-shaped notes (breves) and stems, with some notes having a dot above them (longae). The Superius part is the highest, the Tenor is in the middle, and the Bass is the lowest. The lyrics are: 'le re - pre - nez'.

Im Kontext der vorangehenden Chansons von Agricola scheint mir Littericks Zuschreibung an diesen Komponisten überzeugend.

Die Breves in Superius und Tenor T. 4 müssen zu Longae verlängert werden. Die Sb-a im Tenor T. 20,1 wurde zu Sb-g korrigiert.

Car par trop vous entretenes  
Messire chascun et son page  
En effait se ne reprenes  
Vostre cueur destre si vollage

Ne scay quel plaisir y prenez  
Maiz ce nest pas vostre avantage  
Et pour ce sans perdre langage  
Se maymez a moy vous tenez

En effait se ne reprenes...

# Par ung jour de matinee

## London A XVI, f. 12v-13r

Edited by Clemens Goldberg

(Agricola)

Par ung jour de ma-ti-ne-e Ad-vint mau-vai-ses nou-vel-

10 lez Ces-toit de-vant mon huys Ces-

20 toit au chas-teau Ung mes-sa-ger vint a

30 la por-te Di-sant ho-la ou-vrez ou-vrez

40

moy luys

London ist die einzige textierte Quelle, leider ist der Fortgang dieser eindeutig erotischen Geschichte nicht überliefert. Das "Öffnen der Tür" wird auch harmonisch so beleuchtet, dass der erotische Kontext geöffnet werden kann.



# *Pour faire larkymie Damours*

London A XVI, f. 13v-14r

Edited by Clemens Goldberg

(Agricola?)

Pour fai - re larl - ky - mie Da -

10

mours Il est si peu dou - vriez par - faiz

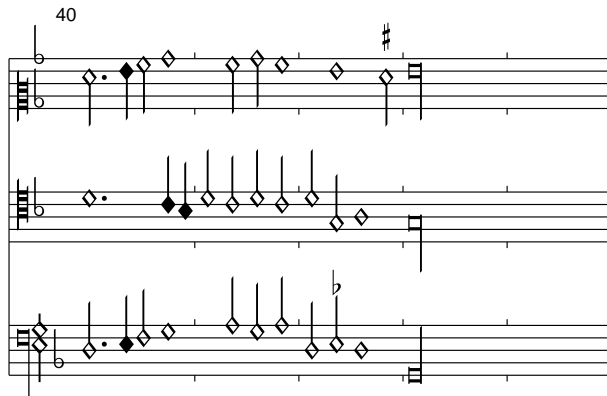
20

Quon y fait trop peu

30

de beaulx faiz Qui ny scet bien trou - ver sez tours

40



Da sich diese Chanson vom Text her direkt auf die Agricola zugeschriebene folgende Chanson bezieht, liegt eine Zuschreibung an ihn auch in diesem Fall nahe. Allerdings ist der Kontrapunkt nicht ganz so elegant wie in den anderen Chansons, was auch den "Drehungen" und "Wendungen" Amors zuschreiben werden kann!

In T. 24,1 des Contratenors wurde Sb-g zu Sb-a nach Florenz 229 verbessert.

Trop y fault alambicz et fours  
Et du charbon plus de cent foys  
    Pour faire larkymie Damours  
    Il est si peu douvriez parfaiz

Et touve on souvent le rebours  
Donc on cuide avoir lez biens faicz  
Brief ceux sont les plus imparfaiz  
Qui cuident estre les moinz lourdz

Pour faire larkymie Damours

# *Cest trop sur amours entrepriz*

London A XVI, f. 14v-15r

Edited by Clemens Goldberg

(Agricola)

The image displays a musical score for the piece "Cest trop sur amours entrepriz" by Agricola. The score is arranged in three systems, each containing three staves. The top staff is for the Tenor voice, and the bottom staff is for the Contratenor voice. The lyrics are written below the Tenor staff. The music is in a common time signature (C) and a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are: "Cest trop sur a - mours en - tre - priz de voul - loir fai - re larl - ky - my - e En bour - bon ne trou - ve - rez my - e Que qui len - tre - prent". The score includes various musical notations such as notes, rests, and accidentals.

10

20

30

Diese Chanson bezieht sich in ihrer Erwähnung der Alchimie und einiger technischer Vokabeln direkt auf die vorangehende Chanson.

Im Superius ist kein B vorgezeichnet, es ist aber durchgehend erforderlich und wird hier eingefügt. Die Passage T. 24,3 im Superius weist eine Sb zu viel auf. Die Quelle bietet eine affektische Lösung an: Sb-Pause-Sb-f'-Sb-Pause, dann weitere drei Sb f'. Will man diese Lösung mit ihrem parodistischen Effekt wählen, so muss eine Sb der drei folgenden gekürzt werden. Wir bieten die Lösung der parallelen Quellen an. T. 39,1 fehlen in Superius und Tenor jeweils eine Sb, sie werden nach den parallelen Quellen ergänzt. Der Text ist in allen Quellen nicht ganz überzeugend, er scheint unsicher überliefert.

Len a pour fours alambicz priz  
Car qui a veu agre sa mye  
    Cest trop sur amours entrepriz  
    De vouloir faire larlkymye

Sans nature vient art de priz  
Quand la vertu est endormye  
Il ny demeure que la mye  
Sie ceux qui le font sont repriz

Cest trop sur amours entrepriz...

# *Soit pres ou loing tousiours me souviendra*

London A XVI, f. 15v-16r

Edited by Clemens Goldberg

(Agricola)

Musical score for the first system, measures 1-10. It features three staves: Soprano (top), Tenor (middle), and Contratenor (bottom). The lyrics are: "Soit pres ou loing". The music is in a common time signature (C) and a key signature of one flat (B-flat). The notes are diamond-shaped, and there are various rests and accidentals throughout the system.

Musical score for the second system, measures 11-21. It features three staves: Soprano (top), Tenor (middle), and Contratenor (bottom). The lyrics are: "tousiours me souvien - dra du par -". The music continues in the same key signature and time signature. There is a sharp sign (#) above the first measure of this system.

Musical score for the third system, measures 22-32. It features three staves: Soprano (top), Tenor (middle), and Contratenor (bottom). The lyrics are: "fait bien dont vous es - tes pour - veu - plus que fem -". The music continues in the same key signature and time signature. There are several question marks (?) above the notes in this system, indicating editorial uncertainty.

Musical score for the fourth system, measures 33-42. It features three staves: Soprano (top), Tenor (middle), and Contratenor (bottom). The lyrics are: "soubz soubz soubz soubz soubz la nue -". The music continues in the same key signature and time signature. There are several sharp signs (#) above the notes in this system, indicating editorial uncertainty.

43

et vif et mort mon coeur le

53

main - tien - dra

Die außergewöhnliche Notation und die langen Notenwerte des Beginns sind klar textsymbolisch zu verstehen. Allerdings haben die anderen Quellen "Soit loing ou pres", so dass hier die Texterung ganz anders vorzunehmen ist! Die 2. Strophe fehlt und wird aus Riccardiana I übernommen. Die Signa congruentiae fehlen in der Quelle.

Il nest paz ne qui mieulx vous aymera  
Ma voulonte est a ce resolue  
Soit loing ou pres tousiours me souviendra  
Du parfait bien dont vous estes pourveue

Lors que mon oeil premier vous regarda  
Deul me sourvint auquel je continue  
Mais aussi tost quil vous aura reveue  
Il est a naistre qui tant aise sera

Soit loing ou pres tousiours me souviendra...

# *Se je vous eslongne de loeil*

London A XVI, f. 16v-18r

Edited by Clemens Goldberg

(Agricola/Ghizeghem)

Se je vous es - lon - gne

Tenor

Contraténor

Detailed description: This system contains the first nine measures of the piece. It features three staves: a vocal line at the top, a Tenor line in the middle, and a Contratenor line at the bottom. The vocal line begins with a treble clef and a common time signature. The lyrics 'Se je vous es - lon - gne' are written below the vocal line. The Tenor and Contratenor lines are in alto and bass clefs, respectively. The music consists of diamond-shaped notes and rests, with some accidentals (flats) and a fermata over the final note of the first system.

10

de loeil Et que ie ne vous puis faire a -

Detailed description: This system contains measures 10 through 19. The vocal line continues with the lyrics 'de loeil Et que ie ne vous puis faire a -'. The Tenor and Contratenor lines provide harmonic support. The music features a variety of note values and rests, with a fermata over the final note of the system.

20

cueil Tel que je vueil ne a ma gui -

Detailed description: This system contains measures 20 through 28. The vocal line begins with the lyrics 'cueil Tel que je vueil ne a ma gui -'. The Tenor and Contratenor lines continue their accompaniment. The music includes a fermata over the final note of the system.

29

se Si nen se -

Detailed description: This system contains measures 29 through 37. The vocal line begins with the lyrics 'se Si nen se -'. The Tenor and Contratenor lines provide accompaniment. The music concludes with a fermata over the final note of the system.

39

ra ja mon em - pri - se Mu - er

49

ne chan - ge ra mon vueil

59

He - laz de  
Je ne scay

69

vous rien que je me deus - doy bien com - plain - dre dre



79

Quant vous a-vez si fort vou-lu con-train-dre mon cuer  
Maiz a nul bien ne pour-roye a-vain-dre fort destre

89

et moy a vous tant fort me gar-a-mer der (gar-  
a vous faut tant fort me gar-a-mer der (gar-

99

der

Wie in Riccardiana I ist unsere Chanson mit Ghizeghems "Ce nest pas jeu" verbunden, die Verknüpfung erfolgt auch durch das Verb esloigner. "Se je vous eslongne" ist vermutlich die Antwort Agricolas auf Ghizeghem. Auch der Stil spricht für Agricola als Autor. Der Text ist stark unregelmäßig, er schwankt zwischen octo- und decasyllabe.

2. Strophe:

Laz que moy triste plaine de deul  
 Quand fortune par son orgueil  
 Moy eslongner ce que tant ayme et prise  
 Rien ne me vault car plus fort me voy prise  
 Tant que force est que je me plainz et deuil

# *Ce nest pas jeu deslongner ce quon ame*

London A XVI, f. 18v-19r

Edited by Clemens Goldberg

(Ghizeghem/Ockeghem)

Ce nest pas ieu

10  
des - lon - gner ce quon a - me Maiz est en -

20  
nuy im - pos - sib - le de di -

30  
re A - com - paig - ne de deuil de sou -

40

cy et de i - re Et de gretz grez que lon le dit

50

a a - me

Zur Beziehung zur vorangehenden Chanson s. den dortigen Kommentar. Auch vor diesem Hintergrund scheint eine Autorschaft Ockeghems nicht sehr wahrscheinlich.

Le plus du temps je semble ung corps sans ame  
Hors du pover dacorder ou desdire  
Ce nest pas jeu deslongner ce quon ame  
Maiz est ennuy impossible de dire

En vostre amour a toute heure me pasme  
Par souvenir que ne puis contredire  
Qui au retour ne cesse me redire  
Se tu ten sens croy quaussi fait ta dame

Ce nest pas jeu deslongner ce quon ame...

# *Elle en est hors du cueur et de loreille*

## London A XVI, f. 19v-20r

Edited by Clemens Goldberg

(Ghizeghem?)

Elle en est hors du cueur

Tenor

Bassus

This system contains the first ten measures of the piece. It features three staves: a vocal line (Tenor) and two lute accompaniment staves (Bassus). The music is in a common time signature (C) and a key signature of one flat (B-flat). The lyrics 'Elle en est hors du cueur' are written below the vocal line.

11

et de lo - reil - le Ces - te pu - re qui

Tenor

Bassus

This system contains measures 11 through 20. The lyrics 'et de lo - reil - le Ces - te pu - re qui' are written below the vocal line. The system includes a measure rest at the beginning, indicated by the number '11'.

21

tant da - mans res - veil - le Et res - veil - le

Tenor

Bassus

This system contains measures 21 through 30. The lyrics 'tant da - mans res - veil - le Et res - veil - le' are written below the vocal line. The system includes a measure rest at the beginning, indicated by the number '21'.

31

ma sou - vent ru - de -

Tenor

Bassus

This system contains measures 31 through 40. The lyrics 'ma sou - vent ru - de -' are written below the vocal line. The system includes a measure rest at the beginning, indicated by the number '31'.

41

ment Ban - ny - e lay den - tour moy

This system contains three staves of music. The top staff is the vocal line, starting with a treble clef and a common time signature. It features a melodic line with various note values, including quarter, eighth, and sixteenth notes, and rests. A flat sign (b) is placed above the staff at the beginning of the second measure. The lyrics 'ment Ban - ny - e lay den - tour moy' are written below the staff. The middle and bottom staves are accompaniment staves, likely for lute or keyboard, with a bass clef and a common time signature. They contain rhythmic patterns and chords corresponding to the vocal line.

51

tel - le - ment que nay pen -

This system contains three staves of music. The top staff is the vocal line, starting with a treble clef and a common time signature. It features a melodic line with various note values, including quarter, eighth, and sixteenth notes, and rests. A flat sign (b) is placed above the staff at the beginning of the second measure. The lyrics 'tel - le - ment que nay pen -' are written below the staff. The middle and bottom staves are accompaniment staves, likely for lute or keyboard, with a bass clef and a common time signature. They contain rhythmic patterns and chords corresponding to the vocal line.

61

ser a pu - re qui mes - veil - le

This system contains three staves of music. The top staff is the vocal line, starting with a treble clef and a common time signature. It features a melodic line with various note values, including quarter, eighth, and sixteenth notes, and rests. A flat sign (b) is placed above the staff at the beginning of the second measure. The lyrics 'ser a pu - re qui mes - veil - le' are written below the staff. The middle and bottom staves are accompaniment staves, likely for lute or keyboard, with a bass clef and a common time signature. They contain rhythmic patterns and chords corresponding to the vocal line.

Im T. 25 des Contratenors wurde Sb-g zu Br-g korrigiert; in T. 52 M-g und M-a zu Semibreves.

Je chante et riz mesbaz et faiz merveille  
Dors quant me plaist et quant je veulx je veille  
Pour ce a(y) conge et du tout seurement  
    Elle en est hors du cueur et de loreille  
    Ceste pure qui tant damans resveille  
    Et resveille ma souvent rudement

Samours a lun donne aize non pareille  
A mainz aultrez mille ennuiz appareille  
Quant est a moy jen ay eu largement  
Parquoy me rens perpetuellement  
Se je suis franc nul ne sen esmerveille

Elle en est hors du cueur et de loreille...

# Alez regret

## London A XVI, f. 20v-21r

Edited by Clemens Goldberg

(Ghizeghem)

A - lez re - gret vui - des de ma plai - san -

10

ce A - les ail - leurs que - rir vostr' a - con - tan -

19

ce as - sez a - ves tour - men - te mon

29

las cuer Ram - pli de deuil pour

The musical score is presented in three systems. Each system consists of three staves: a vocal line (Tenor or Contratenor), a lute line, and a basso continuo line. The lyrics are written below the vocal line. The score includes various musical notations such as clefs, time signatures, accidentals, and dynamic markings.

39

es - tre ser - vi - teur du - ne sans per

49

que jay ay - me den - fan - ce

Die Version dieser berühmten Chanson in London weicht signifikant von den meisten anderen Versionen ab, vor allem sind viele Notenwerte aufgespalten. Noch erstaunlicher ist die Einzahl der ansonsten so typischen Mehrzahl des Wortes "regret". Vgl. meine Auführungen zu den Regretz in der Bibliothek der Stiftung.

Fait luy aves longuement ceste offence  
 Ou est celluy qui point soit ne en france  
 Qui endurast ce mortel deshonneur  
 Alez regret vuides de ma plaisance  
 Ales ailleurs querir vostre acointance  
 Assez avez tourmente mon las cueur

Alez regret vuydes de ma presence....

Ny tournez plus car par ma conscience  
 Se plus vous voy prochain de ma plaisance  
 Devant chascun vous feres (-ay) tel honneur  
 Que len dira que la main dung seigneur  
 Vous a bien miz a la male meschance



# *De vous amer follement massenty*

## London A XVI, f. 21v-22r

Edited by Clemens Goldberg

(Ghizeghem)

De vous a - mer fol - le - ment

Tenor

Contratenor

10

mas - sen - ty pour vostre hon - neur jay

20

plu - sieurs de - men -

30

ty mais main - te - nant cha - cun si

40

fait il con - te Voi - re si lourt

50

quon ne fait de vous con - te Car vous

60

a - ves a trop de gens men - ty

Vostre bruit est si tresfort anyenty  
 Quon dit de vous en tous lieux en veux ty  
 Plus de nouveaulx ainsi je me mesconte  
 De vous amer follement massenty  
 Pour vostre honneur jai plusieurs dementy  
 Mais maintenant chacun en fait il compte

Mais comment a vostre cuer consenty  
 Daultre que moy avoir lamour senty  
 Malade et sain jeune vieil povre et conte  
 Vous enfillez et mettez en conte  
 Dont trop ay dueil et men suis repenty

De vous amer follement massenty...

# La Regretee

## London A XVI, f. 22v-23r

Edited by Clemens Goldberg

Heyne (van Ghizeghem)

La re - gre - tee en  
La re - gre - te - e en tous biens  
La re - gre - te - e en tous biens

9  
tous biens ac - com - pli - e De hon -  
a - com - pli - e De  
a - com - pli - e De hon -

18  
neur de los et de grace rem - ply -  
hon - neur de los et de grace rem - ply -  
neur de los et de grace rem - ply -

27  
e je vous sup - ply - e tres hum -  
Je vous sup - pli - e tres  
e Je vous sup - pli -

36

ble - ment quil vous plai - se ma - da -  
 hum - ble - ment quil vous plai - se ma da -  
 e tres hum - ble - ment quil vous plai - se ma da -

45

me Na - voir des - daing se ce - lui qui  
 me Na - voir des - daing se ce -

54

se ce - lui qui vous a -  
 vous a - me (qui vous  
 lui qui vous a - me (qui vous

63

me de cueur et da - me a vous lo -  
 a - De cueur et da - me A vous  
 a - me) De cueur et da - me

72

er sens et lan - gue des - ply -  
vous lo - er sens et lan - gue des - ply -  
A vous lo - er sens et lan - gue des - ply -

80

e  
e  
e

Pour le bon bruit qui en vous multiplie  
Dont je voy France honnouree et emplie  
Raison me plie  
A vous nommer se jamais le fut femme  
La Regretee en tous biens accomplie  
Donneur de los et de grace remplie  
Je vous supplie  
Tres humblement quil vous plaise madame

De vous amer <de bon cueur> je memplie  
Amour le veult bon vouloir luy supplie  
Mais desemplie  
Vous voye dung los qui tarnit votre fame  
Qui vous est blame  
Mais en mon cueur ce mal tais et replie

La Regretee en tous biens accomplie...

# *Je nay dueil que je ne suis morte*

London A XVI, f. 23v-24r

Edited by Clemens Goldberg

(Ghizeghem?)

Je nay dueil que je ne suis mor -

Je nay dueil que je ne suis

Tenor

Je nay dueil

Je nay dueil

11

te Ne doy ie pas vou - loir mou -

mor - te Ne doy ie bien vou - loir

que je ne suis mor - te Ne doy ie bien

que je ne suis mor - te vou - loir mo -

23

rir dueil a vou - lu mon

mo - rir Dueil a vou - lu mon cueur

vou - loir rir Dueil a vou - lu mon cueur

rir Dueil a vou - lu mon cueur

34

cœur sai - sir Qui de touz biens

sai - sir Qui de tous biens

sai - sir Qui de tous biens me

sai - sir Qui de tous

45

me de - con - for - te

me des - con - for - te

des - con - for - te

biens me des - con - for - te

Bei dieser Chanson handelt es sich wohl um eine Bearbeitung der ursprünglichen dreistimmigen Version von Ockeghem. Der ganzen Faktur nach und im Kontext unseres Chansonniers liegt eine Autorschaft Ghizeghems für die hinzukomponierte vierte Stimme, den sog. "Tenor", nahe.

Ma douleur est plus que trop forte

Car sans avoir aucun plaisir

Je nay dueil que je ne suis morte

Ne doy ie bien vouloir mourir

Je nay plus rien qui me conforte

Dueil ne voy plus que desplaisir

Mort est le plus de mon desir

Car quelque chose quon maporte

Jen ay dueil que ie ne suis morte....

# *Je nay dueil que de vous ne vienge*

## London A XVI, f. 24v-26r

Edited by Clemens Goldberg

(Agricola)

Je nay dueil que de vous ne vien -

Tenor  
Je nay dueil que de vous

Tenor  
Je nay dueil que de

Bassus  
Je nay dueil que

10

ge mais quel - que mal

ne vien - ge Mais quel - que mal que

vous ne vien - ge Mais quel - que mal que je

de vous ne vien - ge Mais quel -

19

que je sous - tien - ge Jay trop plus cher

je sous - tien - ge Jay

sous - tien - ge Jay trop plus cher

que mal que je sous - tien - ge Jay trop plus



28

vivre en dou - leur Que souf -

trop plus cher vivre en dou - leur que souf - frir

vivre en dou - leur

cher vivre en dou - leur que souf -

37

frir que mon po - vre cueur a

que mon po - vre cueur ung aul -

que souf - frir que mon po - vre cueur ung aul -

frir que mon po - vre cueur

47

ung aul - tre que vous se tie - ge

tre que vous se tien -

tre que vous se tien - ge

ung aul - tre que vous se tien - ge

57

Car dieu vou - lut tant pour vous  
ge Car dieu vou - lut  
Car dieu vou - lut tant vous par -  
Car dieu vou - lut tant vous par - fai -

67

fai - re Quil nest a fai - re (quil nest af -  
tant vous par - fai - re Quil nest a  
fai - re (par - fai - re) Quil nest a fai -  
re Quil nest a fai - re (quil nest af - fai -

77

fai - re Qui sceust voz biens trop re -  
fai - re Qui sceust voz biens trop re -  
re Qui sceust voz biens trop re - cla -  
re) Qui sceust voz biens trop re - cla - mer

87

cla - mer

cla - mer

mer

(re - cla - mer)

Diese Bergerette Agricolas greift den Anfang des Bassus der vorangehenden vierstimmigen Version von Ockeghems Chanson auf. Die Textierung in allen Stimmen in unserer Quelle ist nicht einfach, zumal in der Gegenstrophe eine layé-Version verwendet wird, die sich so nur in Paris 1719 findet. Die anderen Quellen haben eine andere, reguläre Version mit vollen Versen, die nicht zu Textwiederholungen zwingt. Keine musikalische Quelle hat eine 2. Strophe, sie findet sich nur in Paris 1719 und ist, wie Brown bemerkt, nicht von gleicher Qualität. Die Textversionen sind sich auch uneins, ob der Text an einen Mann oder eine Frau gerichtet ist, die Ambiguität ist aber vermutlich gewollt, es könnte auch ein homoerotischer Kontext gegeben sein.

Wir geben hier den Text für die Wiederholung der Gegenstrophe und die 2. Strophe aus Paris 1719 wieder:

Son plaisir fut tel de vous faire  
Si debonnaire  
Que chascun tent a vous aimer

Et pour ce quoy quil en adviengne  
Je vous supply quil vous souviengne  
De moy vostre humble serviteur  
Car pour amer vostre douleur  
Quelque chose quil me surviengne

Je nay dueil que de vous ne vienge...

# Royne des flours

## London A XVI, f. 26v-27r

Edited by Clemens Goldberg

(Agricola)

Roy - ne des flours que ie de - si - re tant

Tenor

Roy - ne des flours que ie de - si - re tant

Contratenor

Roy - ne des flours que ie de - si - re tant

9

Quant je vous voy mon cuer vol - le de joy -

Quant je vous voy mon cuer vol - le de joy -

Quant je vous voy mon cuer vol - le de joy -

18

e Las di - tes moy se vostre a - mour

e Las di - tes moy se vostre a -

e Las di - tes moy se vostre a -

28

au - roy - e Di - tes le moy gen - til corps a - ve -

mour au - roy - e Di - tes le moy gen - til corps a - ve -

mour au - roy - e Di - tes le moy gen - til corps a -

37

nant De - li - ci - eux gen - til fleur (gen - til fleur de  
nant De - li - ci - eux gen - til fleur  
ve - nant De - li - ci - eux gen - til fleur

47

gay - te) la plus bel - le qui onc - ques fust en vi -  
de gay - te la plus bel - le qui onc - ques fust en  
de gay - te la plus bel - le qui onc - ques fust

57

e Vous en a - vez o vous mon cueur por -  
vi - e Vous en a - vez o vous  
en vi - e Vous en a - vez o vous mon

67

te gar - dez le bien ma seur je vous  
mon cueur por - te gar - dez le bien ma seur  
cueur por - te gar - dez le bien ma seur je

77

en pri - e  
je vous en pri - e  
vous en pri - e

Die Takte 35-36 des Tenors wurden insgesamt nach Florenz 229 korrigiert.

Die Textierung dieses Stückes ist höchst problematisch. In allen musikalischen Quellen sind nur die hier wiedergegebenen 8 Verse überliefert. In der Textquelle Paris 9246 ist jedoch klar ersichtlich, dass es sich ursprünglich einmal um eine Bergerette gehandelt hat, die Verse 5-6 und 7-8 also jeweils die Gegenstrophe textieren. Dies ist aber keinesfalls überzeugend mit der Musik in Übereinstimmung zu bringen, da viel zu wenig Text auf zu viele musikalische Phrasen zu textieren wäre. Allerdings bietet auch die in der Quelle in allen Stimmen vorgenommene Textierung und die Fermatensetzung viele Probleme. Die Fermate würde ja nur für ein Rondeau Sinn machen, zudem steht sie nach Vers 5, wenn man halbwegs überzeugend textieren will. Andererseits sind manche Rhythmen klar auf den Text komponiert.

Wir geben trotz der musikalisch kaum umzusetzenden Bergerette-Lösung die 2. Strophe nach Paris 9246 wieder:

Ces faulx jalloux hellas je les haix tant  
A nulle fin voir je ne lez pourroye  
Ces mesdisans sont tousjours en la voye  
Vostre seray le temps de mon vivant

# Mon souvenir me fait mourir

London A XVI, f. 27v-28r

Edited by Clemens Goldberg

Heyne (van Ghizeghem)

Mon sou - ve - nir me fait mou -rir Pour  
Mon sou - ve - nir me fait mou -rir  
Mon sou - ve - nir me fait mou -

10  
les re - gretz que fait mon cuer Dont  
Pour les re - gretz que fait mon cuer  
rir Pour les re - gretz que fait mon

20  
nuyt et jour suis en beur  
Dont nuyt et iour suis en la - beur  
cuer Dont nuyt et iour suis en la -

29  
Soubz es - poir de le se - cou -rir  
Soubz es - poir de le se - cou -rir  
beur Soubz es - poir de le se - cou -rir

Die Anfangspause im Contratenor ist in London mit Longa zu lang notiert. Dies kommt von einer vermutlich ursprünglichen Version, bei der auch Superius und Tenor eine Brevis am Anfang pausieren. Hierdurch ist die Pause im Ct. zu lang. Die Anfangspausen haben, wie häufig in unserem Repertoire, eine symbolische Bedeutung, die vielleicht in dieser späten Schicht nicht mehr geläufig war. Im Superius T. 12,3 fehlt Sb-g'; in T. 36,1 muss M-g' durch Sm-g' korrigiert werden. Die Signa congruentiae fehlen in der Quelle.

Se sans cesser devons courir  
Si scaurayge pour quel rigueur  
    Mon souvenir me fait mourir  
    Pour les regretz que fait mon cuer

Sa douleur my fault descouvrir  
Et len mettre hors de la langueur  
En luy donnant port et faveur  
Sans plus dire ne soustenir

Mon souvenir me fait mourir...



# A leure que premier vous vis

London A XVI, f. 28v-29r

Edited by Clemens Goldberg

Bouvel

Soprano: A leu - re que pre - mier  
Tenor: A leu - re que pre - mier vous  
Contratenor: A leu - re que pre - mier vous vis

9

Soprano: vous vis Sa - vez vous quil me fut  
Tenor: vis Sa - vez vous quil me fut  
Contratenor: Sa - vez vous quil me fut

19

Soprano: ad - vis A voir vos - tre con - di -  
Tenor: ad - vis A voir vos - tre con - di - ci - on  
Contratenor: me fut ad - vis A voir

28

Soprano: ci - on Que vous  
Tenor: (con - di - ci - on) Que vous  
Contratenor: vos - tre con - di - ci - on Que vous a -

37

a - vez com - ple - xi - on De don -

a - vez com - ple - xi - on De don -

vez com - ple - xi - on De

46

ner a plu - sieurs con - vis

ner a plu - sieurs con - vis

don - ner a plu - sieurs con - vis

Die Signa congruentiae fehlen in der Quelle.

Dont tout acoup me fut avis  
 Vous dire par aucun devis  
 Le plus de mon intencion  
 A leure que premier vous vis  
 Savez vous quil me fut advis  
 A voir vostre condicion

Mais quant je vous viz vis avis  
 Je fus plus hault quees cieulx ravie  
 Lors creust ma griefve passion  
 Car jeuz ymagination  
 Que vous mescouterez enviz

A leure que premier vous vis...

# *Sire se vous ne pourvoyez*

## London A XVI, f. 29v-30r

Edited by Clemens Goldberg

Crespieres

Musical score for Tenor and Contratenor, measures 1-8. The Tenor part is on a soprano clef and the Contratenor part is on an alto clef. Both parts are in C major and common time. The lyrics are: Si - re se vous ne pour -

9

Musical score for Tenor and Contratenor, measures 9-18. The lyrics are: voy - ez A mon fait ou nul ne la -  
ez A mon fait ou nul ne la -

19

Musical score for Tenor and Contratenor, measures 19-28. The lyrics are: beu - re Vous en a - lez et je de -  
beu - re Vous en a - lez et je de - meu -  
beu - re Vous en a - lez et je de -

29

Musical score for Tenor and Contratenor, measures 29-36. The lyrics are: meu - re a - vec les pe - chez  
re a - vec les pe - chez  
meu - re a - vec les pe - chez

39

ou - bli - ez (a - vec les pe -

ou - bli - ez (a - vec

48

chez ou - bli - ez)

chez ou - bli - ez)

les pe - chez ou - bli - ez)

Die Signa congruentiae fehlen in der Quelle. Der Text dieses Unikums mit einem ansonsten unbekanntem Komponistennamen ist ein hoch interessantes Beispiel einer "Eingabe" beim König, der sich eines juristischen Falles annehmen soll. Der Terminus "cas" taucht nur in der Textierung des Contratenors auf, obwohl er mehr als "fait" der treffende ist. Vielleicht ist es der Komponist selbst, der hier an den König appelliert.

Bonne adventure menvoyez  
 Je nay amy qui me sequeure  
 Sire se vous ne pourvoyez  
 A mon fait (cas) ou nul ne labeure

Et suis tout tel que me voiez  
 Il ne reste que une bonne heure  
 Plaise vous que vive et meure  
 En quelque lieu que vous soyez

Sire se vous ne pourvoyez...

# Que vous ma dame - In pace in idipsum

London A XVI, f. 30v-31r

Edited by Clemens Goldberg

Josquin

Tenor  
Bassus  
Bassus

Que vous ma da - me je le ju -  
Que vous ma da - me je le ju -  
In pa - ce

10

re Nest ne se - ra de moy ser - vi -  
re Nest ne se - ra de moy ser - vi -  
in - id - ip - sum

20

e Et tant quau - ra vos - tre serf vi - e Gar -  
e Et tant quau - ra vos - tre serf vi -  
dor - mi - am (dor - mi -

30

de na - vez quil se par - ju - re (quil se  
e Gar - de na - vez quil se  
am) (dor - mi - am) (dor - mi - am) Et re - qui - es -

40

per - ju - re) U - ne fois a vous me  
 Onc- ques riens mieulx ie nor-  
 par - ju - re U - ne fois a vous  
 Onc- ques riens mieulx ie nor- don-  
 cam Si

50

don - nay (me don - nay) Et de - re - cef cer tes my don -  
 don- nay (nor- don- nay) Se vos- tre grace a moy sa-  
 nay me don - nay nay Et de - re - cef cer tes  
 (nor- don- nay) Se vos- tre grace a moy  
 de - de - ro somp - num o -

60

my don - ne ne  
 sa- don- ne ne ?  
 cu - lis me - is

Diese Doppelchanson ist ein sehr schönes Beispiel für die erotische Umwertung eines geistlichen Textes. "Une fois" kann ja sowohl "damals" als auch tatsächlich "ein Mal" heißen, so dass der Hinweis auf den Schlaf im lateinischen Text dieses Mal zum Beischlaf werden lässt. Die äußerst subtile Text-Musik Umsetzung ist ein herrlicher Beleg für die Sonderstellung Josquins in diesem Bereich. Die Zuschreibung an Agricola in Canti C ist unwahrscheinlich. Die Textierung des Tenors in London kann nur durch Negierung der Ligaturen bewerkstelligt werden.

## 2. Strophe:

Grande me soit dicte injure  
 Saultre a ma franchise asservie  
 Et mort vueil avoir desservie  
 Se nulle dame me coniuere

# *Je scay tout ce qui me nuyst a scavoir*

## London A XVI, f. 31v-33r

Edited by Clemens Goldberg

(Ghizeghem)

Je say tout ce

Tenor

Je say

Bassus

Je say tout ce qui me nuyst

10

qui me nuyst a sa - voir

tout ce qui me nuyst a sa -

a sa - voir (a sa -

20

Je say tous ceulx qui me pevent

voir Je say tous ceulx qui

voir) Je say tous ceulx qui me pevent de -

29

de - ce - voir Je nay guer - don

me pevent de - ce - voir Je nay guer -

ce - voir (de - ce - voir) Je

38

de ser - vi - ce que fa -  
don de ser - vi - ce que fa - ce  
nay guer - don de ser - vi - ce que fa -

47

ce Je voiz par - tout sans a - voir lieu  
Je voiz par tout sans a - voir lieu  
ce Je voiz par tout sans a - voir lieu ne

57

ne pla - ce Je pers mon temps  
ne pla - ce Je pers mon temps  
pla - ce Je pers mon temps

66

et si fais mon de -  
et si fais mon de -



The image shows a musical score for three voices: Soprano (top), Alto (middle), and Tenor (bottom). The score is in mensural notation with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The number '75' is written above the first measure of the Soprano part. The lyrics 'voir' are written below the notes in the middle and bottom staves. The music consists of several measures of notes, including quarter, eighth, and sixteenth notes, with some rests.

T. 70,1 fehlt im Tenor Sb-b. Im Contratenor T. 46,3 wurde punktierte Sb-b durch punktierte M-b korrigiert.

Der Text schließt sehr gut an den vorangegangenen an: die Treuen Dienste werden ignoriert, man hört den Bittsteller nicht, auch das Verb pourveoir stellt den Bezug zum Gerichtsfall her.

Japrens tousiours. Et décroist mon savoir  
Je me monstre on ne me daigne veoir  
Je moffre assez. Mais on dit preu vous face.  
    Je say tout ce que me nuyst a savoir  
    Je say tous ceulx qui me pevent decevoir  
    Je nai guerdon de service que face

Je parle hault. On fait le sourd pour voir  
Je demande. On ne me veult pourveoir  
Je suis loyal. Desloyaulte mefface.  
Je voy qui nay plaisir eur gre ne grace  
Je fais tout bien et ne puy bien avoir

Je say tout ce que me nuyst a savoir...

# Nuit et jour sans repos avoir

London A XVI, f. 33v-34r

Edited by Clemens Goldberg

(Fresneau)

Nuit et jour sans re - pos

Tenor

Bassus

Nuit et jour sans re - pos

10

a - voir Re -

et jour sans re - pos a - voir Re -

a - voir Re -

20

gret moc - cit et me tour - men - te Tant

gret moc - cit et me tour - men - te

gret moc - cit et me tour - men - te Tant

30

que nay plus nes - poir na - ten - te A cho - se que je puis -

A cho - se que je puis - se veoir

que nay plus es - poir na - ten - te A cho - se que je

40

se veoir

puis - se veoir

Die Textverteilung dieses Stückes ist sehr unsicher, da zudem in mehreren Quellen zwei Fermaten eingetragen sind. Dies hängt auch mit der langen Pause am Anfang des Tenors zusammen, der z. B. in Riccardiana I ebenfalls textiert ist. In London sind wiederum alle drei Stimmen textiert, aber auch nicht konsistent.

Plus me souvient a dire voir  
Et plus mon cueur sen malcontente  
Nuit et jour sans repos avoir  
Regret moccit et me tourmente

Jen pers le sens et le savoir  
Au lit de plours soubz noire tente  
Passant ma dame desplaisante  
En la chambre de desespoir

Nuit et jours sans repos avoir...

# Mes pensees ne me lessent une heure

London A XVI, f. 34v-35r

Edited by Clemens Goldberg

(Compere)

Mes pen - se - es ne me lais - sent

Tenor

Mes pen - se - es ne me les -

Tenor

Mes pen - se - es ne me les -

10

une heu - re

sent une heu -

sent une heu -

19

Et sans ces - ser mon

re Et sans ces -

re Et sans ces - ser

29

pov - re cuer la - beu - re Au

ser mon po - vre cuer

mon po - vre cuer la - beu - re

39

tres - gref mal quil a par sou - ve -  
la - beu - re Au tres - gref mal  
Au tres - gref mal

49

nir par sou - ve -  
quil a par sou - ve -  
quil a par sou - ve - nir par sou -

59

nir en con - tem - plant  
nir En con - tem - plant sil pou -  
ve - nir En con - tem - plant sil pou - ra par - ve -

69

sil pou - ra par - ye - nir Ja -  
ra par - ve - nir Ja - mais au lieu  
nir Ja - mais au lieu

79

The image shows a musical score for three voices, likely a three-part setting. The score is written on three staves. The lyrics are: "mais au lieu ou sa da - me de - meu - re" on the first staff, "ou sa da - me de - meu - re" on the second staff, and "ou sa da - me de - meu - re" on the third staff. The music consists of diamond-shaped notes with stems, typical of early printed music notation. The notes are arranged in a way that suggests a simple harmonic setting of the text.

Dangier y est qui si fort me court seure  
Quil nest vivant qui de ce me sequeure  
Celle mesme ny veult la maintenir  
    Mes pensees ne me lessent une heure  
    Et sans cesser mon povre cueur labeure  
    Au tresgref mal quil a par souvenir

Mais je say bien de ce je vous assure  
Que de mon vueil je seroye au desseure  
Se ie y povoye par nul tour parvenir  
Mais se ensemble nous povons convenir  
Force sera que pour elle je meure

Mes pensees ne me lessent une heure...

# Mon loyal coeur a entrepris parti

## London A XVI, f. 35v-36r

Edited by Clemens Goldberg

Mon lo - yal

Tenor

Mon lo - yal yal coeur

Contratenor

Mon lo - yal coeur

10

cœur a en - tre - pris par - ti De

a en - tre - pris par - ti De

a en - tre - pris par - ti

20

vous a - mer ma loy - al - le par -

vous a - mer ma loy - al - le par -

De vous a - mer ma loy - al -

30

ti - e (par - ti - e) Tant que la mort

ti - e Tant que la mort

le par - ti - e Tant que la mort

40

en se - ra de - par - ti - e Puis  
 en se - ra de - par - ti - e

49

qua - mours la de vostre a - mour sor -  
 e Puis qua - mours la de vostre a - mour sor -

57

ti  
 sor - ti  
 ti

Je le vous ay egallement parti  
 Afin quil treve du tout vostre partie  
 Mon loyal cueur a entrepris parti  
 De vous amer ma loyalle partie

Et si vous dy que puis que je parti  
 Jay eu de joye si petite partie  
 Que sur ma foy je vaulx mort en partie  
 Vous le povez. regardez y pert. y

Mon loyal cueur a entrepris parti...